

## Que ne suis-je la fougère

*Andante*



Que ne suis - je la fou - gè - re, où, sur la  
se re - po - se ma ber - gè - re, sous la gar -  
fin d'un beau jour, Que ne suis - je le zé - phy -  
de de l'a - mour.  
re qui raf - fraî - chit ses ap - pas, l'air que sa bou -  
che res - pi - re, la fleur qui naît sous ses pas!

2 Que ne suis-je l'onde pure qui la reçoit dans son sein!

Que ne suis-je la parure qui la couvre après le bain!

Que ne suis-je cette glace, où son minois répété

offre à nos yeux une grâce qui sourit à la beauté.

3 Que ne puis-je, par un songe, tenir son cœur enchanté!

Que ne puis-je du mensonge passer à la vérité!

Les dieux qui m'ont donné l'être m'ont fait trop ambitieux,

car enfin je voudrais être tout ce qui plaît à ses yeux!

Charles-Henri RIBOUTE (1708-1740)

## Que ne suis-je la fougère

1

|  |  |
|--|--|
| Que ne suis-je la fougère,<br>Où, sur la fin d'un beau jour,<br>Se repose ma bergère,<br>Sous la garde de l'amour.<br>Que ne suis-je le zéphyre<br>Qui raffraîchit ses appas,<br>L'air que sa bouche respire,<br>La fleur<br>qui naît<br>sous ses pas? | Ach, wäre ich der Farn,<br>wo, am Ende eines schönen Tages,<br>meine Schäferin sich ausruht<br>unter dem Schutz der Liebe.<br>Ach, wäre ich der Zephyr*,<br>der ihre Reize erfrischt,<br>die Luft, die ihr Mund atmet,<br>die Blume<br>die erscheint ( <i>wörtl.</i> geboren wird)<br>unter ihren Schritten! |
|--|--|

2

|  |  |
|--|--|
| Que ne suis-je l'onde pure<br>Qui la reçoit dans son sein!<br>Que ne suis-je la parure<br>Qui la couvre après le bain!<br>Que ne suis-je cette glace,<br>Où son minois répété<br>Offre à nos yeux une grâce<br>Qui sourit à la beauté. | Ach, wäre ich das klare Wasser ( <i>poet.</i> ),<br>das sie aufnimmt in seinem Schoß!<br>Ach, wäre ich das Gewand,<br>das sie umhüllt nach dem Bad!<br>Ach, wäre ich dieser Spiegel.<br>wo ihr widergespiegeltes Gesichtchen<br>unseren Augen eine Anmut bietet,<br>die der Schönheit zulächelt. |
|--|--|

3

|   |  |
|---|--|
| Que ne puis-je, par un songe,<br>Tenir son cœur enchanté!   | Ach, könnte ich durch einen Traum<br>ihr Herz verzaubern<br>( <i>wörtl</i> verzaubert halten)!   |
| Que ne puis-je du mensonge<br>Passer à la vérité!<br>Les dieux<br>qui m'ont donné l'être<br>M'ont fait trop ambitieux,<br>Car enfin je voudrais être<br>Tout ce qui plaît à ses yeux! | Ach, könnte ich von der Lüge<br>gelangen zur Wahrheit!<br>Die Götter,<br>die mir das Wesen geschenkt haben,<br>haben mich zu ehrgeizig gemacht,<br>denn, in einem Wort, ich möchte sein<br>alles, was ihren Augen gefällt! |

\*griech. ‚zéphyros‘ Westwind; poetisch für: milder Westwind  
MAE/LD/AC/KH 010415

## Que ne suis-je la fougère

*Andante*

Que ne suis - je la fou - gè - re, où, sur la  
se re - po - se ma ber - gè - re, sous la gar -  
fin d'un beau jour, Que ne suis - je le zé - phy -  
de de l'a - mour.  
re qui raf - fraî - chit ses ap - pas, l'air que sa bou -  
che res - pi - re, la fleur qui naît sous ses pas!

2 Que ne suis-je l'onde pure qui la reçoit dans son sein!

Que ne suis-je la parure qui la couvre après le bain!

Que ne suis-je cette glace, où son minois répété

offre à nos yeux une grâce qui sourit à la beauté.

3 Que ne puis-je, par un songe, tenir son cœur enchanté!

Que ne puis-je du mensonge passer à la vérité!

Les dieux qui m'ont donné l'être m'ont fait trop ambitieux,

car enfin je voudrais être tout ce qui plaît à ses yeux!

Charles-Henri RIBOUTE (1708-1740)